

**AMBROSIO CALEPINO (1440-1510)
Y SU *DICTIONARIUM* LATINO DEL SABER CLÁSICO**

RAFAEL LAZCANO

ABSTRACT

In this article R. Lazcano provides historical news about the humanist, encyclopedic and polyglot Ambrose Calepino (1440-1510), and his work as an erudite lexicographer. The love and study of classical authors, ancient and modern, led this Augustinian friar of Bergamo (Italy) to the preparation of the *Dictionarium*, universally known as the *Calepino*. The study points out the purpose and originality of the dictionary, the method used in its preparation, the sources used – Plautus, Tacitus, Cicero, Horace, Virgil, etc. – the characteristics of the entries, the languages used, its distribution, as well as the influence of the dictionary in different cultural areas. The work of Lazcano is completed with the presentation of an updated list of editions of the *Calepino* (213), their printing places (cities and countries), years of edition, and the names of the printers, with news of revisions and extensions made during the seventeenth and eighteenth centuries. In addition there is the indication of the digital edition or website. The study concludes with a bibliographic note and a selection of title pages reproduced from different editions of the *Calepino*.

AMBROSIO CALEPINO (1440-1510)
Y SU *DICTIONARIUM* LATINO DEL SABER CLÁSICO

El movimiento intelectual, filosófico y cultural conocido por “humanismo”, cuyo origen se sitúa en el siglo xiv en Italia (Florencia, Venecia y Roma), y entendido como estudio de la antigüedad clásica con vistas a la formación integral del hombre en todos los aspectos fundamentales, produjo tres diccionarios sobresalientes que señalan el comienzo de la lexicografía moderna. El diccionario latino-español del humanista español Antonio de Nebrija (1441-1522), edición princeps, Salamanca, 1492¹; el diccionario de lengua latina del agustino italiano Ambrosio Calepino (†1510), editado por vez primera en Reggio Emilia el año 1502; y el *Tesoro de la lengua latina* del humanista francés Robert Estienne (1503-1559), impreso en París, 1531-1532². En este trabajo, preparado para los lectores de «Analecta Augustiniana», me ocuparé de ofrecer una visión panorámica de Ambrosio Calepino y su diccionario, obra de lexicografía autorizada, asentada en explicaciones y citaciones de autores clásicos como Cicerón (106-43 a.C.), Tito Livio (59-17 d.C.), Horacio (65-8 a.C.), Virgilio (70-19 a.C.) etc., y otros muchos de reconocido prestigio intelectual.

¹ La edición de Steelsius, impresa en Amberes el año 1545, incorpora el vocabulario médico inédito preparado por el propio Nebrija, cuya edición se usará como fuente complementaria del Calepino. Cfr: COLÓN, p. 37. El diccionario latino-español de Nebrija: http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=180646.xml&dvs=1369914686107~95&locale=es_ES&search_terms=&adjacency=&VIEWER_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY_RULE_ID=4&usePid1=true&usePid2=true.

² ROBERT ESTIENNE, *Dictionarium, seu Latinae linguae thesaurus. Non singulas modo dictiones continens, sed integras quoque Latine et loquendi, et scribendi formulas ex optimis quibusque authoribus accuratissime collectas. Cum gallica fere interpretatione. Ex officina R. Stephani, Parisiis* 1531. En vida del autor se publicaron otras dos ediciones, 1536 y 1543, ampliamente mejoradas en la definición de las voces, la citación de autores clásicos latinos. Desde 1543 en adelante el diccionario será monolingüe.

1. Vida del bergamasco Ambrosio Calepino

Los datos de su vida resultan escasos. Se sabe que en Castelli Calepio (Castèi Calèpe), a las afueras de Bérgamo con dirección a los montes, región de Lombardía (Italia), nació Santiago (Giacomo) Calepio el año 1440³. Como hijo natural que era del conde Trussardo Calepio, junto con su hermano Marco, fue legitimado, según consta en el testamento que el mismo Trussardo redactó en 1452.

Seis años más tarde, en 1458⁴, ingresó en el convento agustiniano de la ciudad de Bérgamo⁵, perteneciente a la Congregación de Lombardía. Entonces cambió el nombre de pila por el de Ambrosio, y en lugar de Calepio, título feudal de la familia, tomará el de Calepino, con el que será conocido en la posteridad. Una vez superado el año de prueba o noviciado profesó la vida religiosa agustiniana para iniciarse en los estudios eclesiásticos de artes y teología, materias que cursó en los conventos de Mantua (1460-1462)⁶, Cremona (1462-1466) y Brescia (1464-1465).

Desde 1465 residirá en el convento de Bérgamo, dedicándose preferentemente a la lectura, estudio e investigación de la literatura antigua clásica, las ciencias humanas y las obras de los más prominentes humanistas, sin que le preocupase lo más mínimo la consecución de grados académicos, cargos institucionales o cátedras universitarias. Ambrosio Calepino prefería la vida retirada, el silencio de la celda y la vida de comunidad. Aprendió con soltura diferentes lenguas: latín, hebreo y griego, que le enseñó en Milán el erudito y gramático griego Constantino Lascaris (1434-1501)⁷.

Una biblioteca rica y vastísima, de excepcional valía cultural, consultó Calepino para la composición del diccionario. Entre sus anaqueles se encontraban obras de temática variadísima y en diferentes lenguas. Abundaban los escritos de literatura, historia, teología, geografía y bellas artes. Tampoco faltaban libros de lenguas ro-

³ Cfr. SALVIONI, p. 7. Otros autores como fecha de su natalicio el 2 de junio de 1435. Cfr. *Calepino, o sia da Calepio, Ambrogio*, en *Nuovo dizionario istorico, ovvero Istoria in compendio di tutti gli uomini, che si sono renduti celebri per talenti, virtù, sceleratezze, errori &c. dal principio del mondo sino a nostri giorni [...]* Con varie tavole cronologiche [...] Composto da una societa' di letterati, v, Napoli 1791, p. 155; PERINI, I, p.166.

⁴ El historiador Tomás de Herrera señala como posible su entrada en el convento el año 1451. Cfr. HERRERA, *Alphabetum*, I, p.57.

⁵ Cfr. OSSINGER, p.177.

⁶ Con motivo de la edición del diccionario viajará Ambrosio Calepino de nuevo a la ciudad de Mantua en 1498 y 1499. Cfr. CANOVA, pp.355-385.

⁷ Cfr. SALVIONI, p. 10.

mances, pero sobre todo obras de la antigüedad clásica greco-latina, también de derecho, medicina y matemáticas. Otra sección estaba formada por léxicos y diccionarios compuestos con anterioridad al suyo, y que tanta fortuna alcanzará en los siglos venideros.

La producción intelectual de Calepino, además del *Dictionarium latinum*, comprende diez amplios comentarios sobre los mandamientos de la ley de Dios (Nuremberg 1497), una vida del beato Juan Bueno, varias poesías e himnos en honor de Santa Clara de Montefalco⁸. Si en todas ellas muestra su talento, tesón y capacidad, sobresale por méritos propios la composición del diccionario.

El bergamasco acabó la vida a primeros de 1510⁹ en el convento de Bérgamo, siendo sepultado en la iglesia San Agustín. Este mismo año aparecieron dos ediciones del diccionario, una en París y otra en Estrasburgo (véase Lám. 5).

2. El *Dictionarium de Ambrosio Calepino*

Como estudioso de las ciencias divinas y humanas, Ambrosio Calepino realizó un intenso trabajo, recogido de innumerables autores, con amplias noticias de vocablos y sentencias que consiguió interpretar de las lenguas griega y latina, apoyándose en testimonios de autores, actualizando su contenido al desarrollo cultural de la época. Entre sus objetivos se encuentran el amor y estudio de los autores profanos antiguos y modernos, la recuperación de la pureza del latín en la enseñanza de las escuelas, disminuyendo la importancia del griego, y para ello nada mejor que la preparación de un diccionario latino. La latinidad de Calepino comprende desde Plauto (254-184 a.C.) a Tácito († ca. 120), el latín medieval, el humanístico, el de Nicolás Perotti (1429-1480) y de Lorenzo Valla (†1457), citados junto a los clásicos. En esto radica la novedad del diccionario, y en el significado de cada uno de los vocablos y/o expresiones latinas, fundamentados en autores greco-latinos y modernos.

La obra de Calepino, mezcolanza entre lexicográfica, enciclopédica de saberes y diccionario con antropónimos, topónimos, etc., se encontraba en esquema o boceto filológico el 4 de octubre de 1487¹⁰,

⁸ Cfr. LANTERI, I, p.168.

⁹ En la carta que el agustino Juan Gabriel de Martinengo dirige al entonces procurador general Juan Benedicto de Ferrara, con fecha 31 de enero de 1510, le pide por el alma del hermano Ambrosio, recientemente fallecido. Cfr. SOLDI RONDININI, pp. 669-670. Sin embargo, para la historiografía agustiniana murió el 30 de noviembre, festividad de San Andrés, de 1511. Cfr. OSSINGER, p. 177; PERINI, I, p.167; etc.

¹⁰ Cfr. SALVIONI, p.20.

fecha del primer manuscrito autógrafo, anterior a la publicación en Sevilla, año 1490, del *Universal vocabulario en latín y castellano* de Alfonso de Palencia (1423-1492)¹¹. Una vez finalizada la preparación del diccionario, el propio Ambrosio y la familia del conde de Calepio, promovieron su publicación. El 5 de junio de 1498 se firmó en el convento de San Agustín de Bérgamo el contrato de edición con el tipógrafo y presbítero italiano Dionisio Bertocchi haciéndose cargo de la edición¹². El diccionario salió impreso en Reggio Emilia el año de 1502 – Lám. 1 –, con una dedicatoria al *Senatui populoque Bergomensis*¹³. Andrés Calepino, sobrino del autor, sufragó la edición con un desembolso de 160 ducados de oro, y en contrapartida retenía la mitad de la tirada de la edición, unos mil seiscientos ejemplares, para su posterior distribución y venta¹⁴.

La primera edición, que carece de paginación, resultó a todas luces incompleta, de escasa calidad y con acusados defectos debidos a los añadidos del editor¹⁵. Semejantes descuidos no dejaron indiferente a su autor, pues de inmediato Ambrosio Calepino se puso a elaborar un nuevo manuscrito¹⁶ en que contemplaba la revisión y mejora de las voces, y la ampliación del vocabulario latino de cara a una segunda edición más copiosa y perfecta¹⁷. Tanta era su pasión por la lexicografía que comenzó la elaboración de un diccionario latino-italiano, que no hemos visto publicado.

¹¹ Cfr. ALFONSO DE PALENCIA, *Universal vocabulario en latín y en romance ó Unversale compendium vocabulorum cum vulgari expositione*, Sevilla 1490. Edición digital: http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=2961970.xml&dvs=1369992579338~966&locale=es_ES&search_terms=&adjacency=&VIEWER_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY_RULE_ID=4&usePid1=true&usePid2=true.

¹² Uno de los motivos de la elección del taller tipográfico de Bertocchi fue porque estaba provisto de abundantes caracteres griegos. Cfr. SALVIONI, p.17.

¹³ Esta dedicatoria figura en otras dos ediciones, Basileae: apud Henricpetrinos, 1627; y Venetiis: ex Typographia Baretiana, 1654.

¹⁴ Cfr. MAZZI, pp. 3-14.

¹⁵ «Il Bertocchio, o altri che gli prestarono assistenza, sia per presunzione, sia per ignoranza, adulterarono il testo originale, mutilandolo in alcuni luoghi, e guastandolo in altri con temerari, ed inopportuni additamenti»: cfr. SALVIONI, p. 21.

¹⁶ Una primera descripción de los diferentes manuscritos del Calepino puede verse en *ibid.*, pp. 19-21.

¹⁷ *Vocabula insuper amplius mille et quingenta, notatu alioquin dignissima ad priorem cumulum super adjeci*, escribe Calepino en la carta dedicatoria al prior general, Egidio de Viterbo, fechada el 1 de octubre de 1509, e incluida en las ediciones de Venetijs: *opera & impensa diligentique cura Bernardini Benalij Bergomensis*, 1520; Trento: *Bernardinum Iolitum alias de ferrarijs dictum stagninum*, 1521; Parisiis: *Impressum autem Cura & Industria Nicolai Pratensis*, 1521; Haguenau: apud Henricum Gran, 1523; etc.

Si la primera edición del prodigioso diccionario fue monolingüe (1502) – vocabulario latino con un número reducido de vocablos, equivalencias o testimonios están en griego –, el número de voces se incrementó a modo de índice general de saberes en la siguiente versión¹⁸, preparada con gran diligencia a pesar de la vejez y la ceguera que padecía, como él mismo reconoce al prior general de la Orden, Egidio de Viterbo (1469-1532), en la dedicatoria que le hace en la edición de 1509 (ver Lám. 3). La nueva versión del diccionario fue cuatrilingüe: latín, griego, hebreo e italiano. Su autor proseguirá perfeccionando su labor lexicográfica¹⁹ hasta la muerte, completándola con la incorporación de palabras consagradas por el uso de los filósofos, teólogos, literatos, matemáticos, médicos, etc. Sus hermanos de hábito continuarán con la actualización del diccionario, cuya edición 28^a, impresa en los talleres tipográficos del bergamasco Bernardino Benali (Venecia, 1520)²⁰. Esta edición, realizada en tamaño folio y buen papel, posee la particularidad de ser la genuina, original y definitiva elaborada por Ambrosio Calepino, puesto que recoge las últimas aportaciones de su autor. Por entonces comenzó a tenerse por *Calepino* como sinónimo del diccionario latino, en referencia y reconocimiento a su creador²¹.

3. Ediciones revisadas, corregidas y ampliadas

Los continuadores del Calepino se ocuparon de la preparación de las siguientes ediciones, con añadidos y complementos en apéndices o anexos del propio diccionario latino, que luego pasarían a formar parte del cuerpo del diccionario²². Las críticas de los detractores del diccionario de Calepino, en su mayoría nacidas de la ignorancia,

¹⁸ Las ediciones de diccionario hechas en 1503, 1505 y 1506, con añadidos y correcciones, no contaron con la aprobación de Ambrosio Calepino. Cfr. SALVIONI, p. 29.

¹⁹ Sobre los puntos de contacto y las novedades aportadas por Calepino respecto a la tradición de la lexicografía medieval y humanística véase el estudio de CORTESI, pp. 335-354.

²⁰ El contrato con el tipógrafo Bernardino Benali se firmó en Venecia el 10 de marzo de 1517 para que imprimiera el diccionario de Ambrosio de Calepino *diligenter suis expensis; et ponere litteras graecas, et ex primis operibus completis dare, et consignare ipsis venerab. Fratribus sexaginta volumina*: SALVIONI, pp. 25-26.

²¹ Cfr. *Calepino, o sia da Calepio* cit., p. 155; MONLAU, p. 219.

²² Notables fueron los apéndices preparados por Lucas Antonio Bevilacqua (voces italianas), Pablo Manuzio (cultura romana), Enrique Farnesio [= Enri Du Four (+ 1613)] (cuestiones retóricas y estilísticas), Felipe Ferrari (1551-1626) (noticias de geografía), y Conrado Gesner, quien añadió numerosas voces e información socio-cultural.

la envidia y la calumnia²³, fueron diluyéndose como el azúcar en el agua al comprobar la utilidad enciclopédica del diccionario. Cada lustro que transcurría más se difundía, mayor era su influencia y utilidad entre los hombres de letras, pensadores, científicos y lexicólogos. La primera lengua añadida al diccionario fue el italiano, en la edición de Venecia hecha en 1545 por Francesco Bindoni y Maffeo Passini. Al año siguiente, 1546, la edición del pentagloto (Lám. 15), además del latín y griego, añade la traducción por vez primera de la versión en francés, alemán, neerlandés. En la década siguiente, en Venecia, año de 1553, apareció la traducción en italiano del diccionario, obra de Marco Trevisano, según se desprende de la presentación, y editada por Lucio Minerbi. En 1559 salió en Lyon la primera edición que incluye el español, hecha por el impresor Teobaldo Pagano para los editores-libreros Herederos de Sebastián Grifio. Esta edición, más la corregida y aumentada de 1565, también del impresor Grifio, superaran al diccionario de Nebrija²⁴. De 1647 a 1681 el Calepino tendrá un suplemento preparado por el jesuita español Juan Luis de la Cerda (1558-1643). También actualizaron y depuraron el texto del diccionario otros famosos políglotas, lexicógrafos y filólogos como el latinista Jean Passerat (1534-1602), Lorenzo Chifflet (1598-1658), jesuita; Jacopo Facciolati (1682-1769), y Juan Bautista Galliccioli (1733-1806).

Con la introducción de la imprenta en el Japón por los jesuitas se abrieron nuevas vías de difusión del cristianismo a través de la cultura en Oriente. Una de las obras impresas durante el tiempo que duró la actividad tipográfica entre finales xvi y principios de la centuria siguiente fue el *Dictionarium latino Lusitanicum, ac Iaponicum*, obra editada bajo la dirección de la Compañía de Jesús en Amakusa (Japón) y publicada en 1595. El título de la obra y la introducción puesta al diccionario revelan que está pensado sobre la base del Calepino (edición de Lyon, 1570), con la traducción al portugués y japonés. Entre las particularidades del diccionario cabe señalar la reducción de voces para hacerlo más práctico y manejable a los usuarios japoneses y portugueses, estudiantes y misioneros en su inmensa mayoría. También se suprimió una no pequeña parte de citas de autores clásicos, ajenas a la mentalidad oriental²⁵.

En el transcurso de los años el diccionario fue ampliándose, añadiendo lenguas, enriqueciéndose con la incorporación de nuevos idiomas, hasta un total de once en sucesivas ediciones. Las realiza-

²³ Cfr. SALVIONI, pp. 23-39.

²⁴ Cfr. BÉCARES BOTAS, p. 117.

²⁵ Véanse los estudios de KISHIMOTO recogidos en la bibliografía.

das en Italia nunca pasaron de las seis lenguas (Venecia, 1600), sin que incluyera el inglés; las ediciones francesas del siglo XVII llegaron a ser octolingües, pues no incorporaron las equivalencias al polaco, húngaro y neerlandés. Con todo, cabe señalar que las ediciones heptalingües – latín, hebreo, griego, francés, italiano, español y alemán – fueron las más difundidas del Calepino desde el último tercio del siglo XVII, con un total de 41 ediciones.

De la relación de ediciones que a continuación ofrezco, se añaden al repertorio bibliográfico de Labarre dos nuevas impresiones: la realizada en París, de 1533 (Lám. 13)²⁶; y la estampada en Budapest, año 1912²⁷. Han sido eliminadas de la lista las ediciones faltas, las ediciones fantasmas y aquellas obras que se describen todavía en bibliotecas y catálogos como Calepinos, pero que adolecen de confusiones de fechas, de pies de imprenta o colofones mal interpretados. También señalo en el cuadro adjunto la localización de la página de internet donde se encuentra la edición digital de cincuenta impresiones del Calepino, número que dentro de unos años habrá aumentado de manera considerable. Este recurso amplía las posibilidades de consulta, lectura y estudio de las múltiples cuestiones ligadas al Calepino, sin excluir los adornos de las portadas. A este respecto, véase las similitudes y diferencias de las portadas de las ediciones de París: 1518 (Lám. 10) y 1533 (Lám. 13). El estudio iconográfico se pospone para mejor ocasión.

²⁶ F. Ambrosii Calepini Bergomatis lexicon adauctum & recognitum. Ad lectorem. Habes candide lector Calepini Lexicon vere eruditionis quasi examen quoddam. Nan author genuinā apū in adcumulando penore, & addentium aceruo (vt Faccus ait) industriam secutus. Quicquid in M. Varronis, Nonij Marcelli, Festi Pompeij, Seruij, Donati, & aliorū commentariis habetur, hoc libro, ceu vno fasce cōplexus est. Cui nuper pr ter ipsius authoris locupletationem hoc indice ♀ signatā & Iodoci Badij annotationes hac notula ♣ insigitas. Magna vocabulorū vis ex Nicolao Perotto, Multisqz alijs grāmaticis & dictionarijs, qu hoc signo * indicatur, cum gręcorum interpretatione accessit. CALEPINVS AD LIVVVM. PARISIIS. 1533. V neunt a Ioanne Petit in vico Diui Iacobi sub signo Lilij aurei, in-2º, [384] hs. Un ejemplar se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Granada, BHR/A-038-099.

²⁷ AMBROSII CALEPINI *Dictionarium decem linguarum*, Lugduni MDLXXXV. Se encuentran ejemplares en la Biblioteca Nacional de Francia: FRBNF-32439048; FRBNF-31899328; Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi de Bolonia (Italia).

Ediciones del Calepino

Núm.	Año	Ciudad	Impresor	Edición digital
1	1502	Reggio Emilia	Dionisio Bertocchi	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147517_00005.html
2	1503	Venecia	Albertino da Lissona	
3	1505	Venecia	Sin datos	
4	1506	Venecia	Peter Liechtenstein	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147518_00003.html
5	1509	Venecia	Peter Liechtenstein	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147520_00005.html
6		París	Josse Badius	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=583
7		París	Nicolas Desprez	
8	1510	Estrasburgo	Johann Grüninger	http://dfg-viewer.de/show/?set%5Bimage%5D=7&set%5Bzoom%5D=default&set%5Bdebug%5D=0&set%5Bdouble%5D=0&set%5Bmets%5D=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00021855_mets.xml
9	1510-1511	París	Josse Badius, Jean Petit et Johannes Schabeler	
10	1511	Venecia	Simone de Luere	
11	1512	Basilea	Adam Petri, para Leonhard Alantsee à Wien	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=497
12		París	Nicolas Desprez, para François Regnault et Denis	
13	1513	Estrasburgo	Johann Grüninger	http://dfg-viewer.de/show/?set%5Bimage%5D=5&set%5Bzoom%5D=default&set%5Bdebug%5D=0&set%5Bdouble%5D=0&set%5Bmets%5D=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00018709_mets.xml
14		Venecia	Alessandro Paganini, para Leonhard Alantsee à Wien	

15		París	Josse Badius, Jean de Coblenz et Jean Petit	
16		París	Nicolas Desprez, para Poncet Lepreux et Jean Petit	
17	1514	París	Nicolas Desprez, para Poncet Lepreux et François Regnault	
18	1516	Estrasburgo	Mathias Schürer, para Lenhard et Lucas Alantsee à Wien	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=536
19	1516-1517	París	Josse Badius et Jean Petit	
20	1517	París	Nicolas Desprez, para Chaude Chevallon et François Regnault	
21		París	Nicolas Desprez, para Pierre Gaudoul, Guillaume Lebret, Poncet Lepreux et François Régnauld	
22	1517-1518	París		
23	1518	París	Nicolas Desprez Nicolas Desprez, para Claude Chevallon, Gilles de Gourmont, Poncet Lepreux, Jean Petit et François Régnauld	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147528_00005.html
24	1519	Lyon	Jacques Myt, para Martin Boullion	
25		París	Nicolas Desprez, para Pierre Gaudoul	
26	1519-1520	París	Josse Badius	
27	1520	Augsburgo	Sigismund Grimn et Marx Wirsung	
28		Venecia	Bernardino Benali	
29		París	Nicolas Desprez, para Bernard Aubry et Jean Petit	
30	1521	Trento	Bernardino Giolito de' Ferreri	
31		París	Nicolas Desprez, para Bernard Aubry, Pierre Gaudoul et Gilles de Gourmont	
32		Hagenau	Thomas Anshelm, para Lucas Alantsee à Wien	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147532_00003.html
33		París	Antoine Bonnemère, para Poncet Lepreux et François Regnault	
34	1522	Estrasburgo	Johann Grüninger	
35		Hagenau	Thomas Anshelm, para Franz Birckmann à Köln	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=455
36		Tusculano	Alessandro Paganini	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10163935_00005.html

37	1523	Haguenau	Heinrich Gran, para Franz Birckmann à Köln	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147534_00002.html
38	1525	París	Jean Cornillau, para Poncet Lepreux et Jean Petit	
39		Venecia	Bernardino Benali	
40		Haguenau	Heinrich Gran, para Franz Birckmann à Köln et Johann Knobloch à Strasbourg	
—	1526			
41		París	Pierre Vidoue, para Pierre Gaudoul et Ambroise Girault	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=317
42	1527	París	Pierre Vidoue, para Pierre Gaudoul et Ambroise Girault	
43	1528	París	Nicolas Savetier, para Gilles Gourmont et Jean Petit	
44	1528-1529	París	Antoine Bonnemère, para Ambroise Girault et Nicolas Savetier	
45	1530	Basilea	Valentin Curio	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/goToPage/bsb10147535.html?pageNo=5
46	1531	Haguenau	Johann Setzer	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147536_00003.html
47		Lyon	Sébastien Gryphe	
48		París	Nicolas Savetier, para Gilles Gourmont et Jean Petit	http://hdl.handle.net/10481/11445
49	1533	París	Antoine Bonnemère, para Nicolaus Savetier	
50		París	Nicolas Savetier, para François Regnault	
51		Venecia	Aurelio Pincio	
52	1534	Colonia	Johannes Prael	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=585
53		París	Chrétien Wechel	
54	1535	Basilea	Johann Walder	
55		Venecia	Aurelio Pincio	
56	1537	Estrasburgo	Johann Schott	
57		Venecia	Aurelio Pincio	
58		Basilea	Johann Walder	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb1022303_00003.html
59	1538	Lyon	Sébastien Gryphe	
60		París	Jacques Kerver et Gervais Chevallon	

61	1539	París	Ambroise Girault, Guillaume Lebre et Pierre Regnault	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147540_00003.html
62		Basilea	Johann Walder	
63	1540	Lyon	Sébastien Gryphe	
64		Venecia	Alovissius de Tortis	
65	1542	Basilea	Hieronymus Curcio	
66		Venecia	Paolo Manuzio	
67	1544	Basilea	Hieronymus Curcio	http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-1825
68		Lyon	Sébastien Gryphe	
69	1545	Amberes	Gilles Coppens de Diest	
70	1545-1546	Venecia	Francesco Bindoni et Maffeo Pasini	
71		Amberes	Gilles Coppens de Diest	
72	1546	Basilea	Hieronymus Curcio	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10163933_00005.html
73		Lyon	Sébastien Gryphe	
74		Venecia	Joannes Gryphius	
75	1547	Basilea	Hieronymus Curcio	
76	1548	Venecia	Paolo Manuzio	
77	1549	Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147544_00007.html
78	1549-1550	Venecia	Francesco Bindoni et Maffeo Pasini	
79		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	
80	1550	Lyon	Sébastien Gryphe	
81		Venecia	Francesco Bindoni et Maffeo Pasini	
82		Venecia	Paolo Manuzio et Joannes Gryphius	
83	1551	Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10164111_00006.html
84	1552	Venecia	Paolo Manuzio	
85		Venecia	A San Luca al segno del Diamante	
86		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	
87		Lyon	Sébastien Gryphe	
88	1553	Venecia	Bartolome Cesano	
89		Venecia	A San Luca al segno del Diamante	http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10147656.html
90	1553-1554	Ginebra	Robert Estienne	http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-6063
91	1554	Venecia	A San Luca al segno del Diamante	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5327145423;view=1up;seq=5

92		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	
93	1555	Venecia	Joannes Gryphius	
94		Venecia	Vincent Vaugris	
95	1557	Venecia	Joannes Gryphius	
96		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	
97		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numfiche=506
98	1558	Venecia	Palo Manuzio	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147551_00005.html
99		Lyon	Symphorien Barbier, para Jean Frellon et Antoine Vincet	
100	1559	Lyon	Thibaud Payen, para él mismo, para los herederos de Sébastien Gryphe, y para Jacques Giunta	
101		Venecia	Paolo Manuzio	
102		Basilea	Hieronymus Curcio, para Heinrich Petri	
103	1560	Lyon	Symphorien Barbier, para Jean Frellon et Antoine Vincet	
104	1561	Venecia	Joannes Gryphius	
105	1562	Basilea	Hieronimus Curcio, para Heinrich Petri	
106		Lyon	Jean Frellon	
107	1563	Venecia	Palo Manuzio	
108	1564	Basilea	Henrich-Petri	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10147557_00005.html
109		Venecia	Paolo Manuzio	
110	1565	Lyon	Héritiers Giunta, Antoine Gryphe et Thibauld Payen	
111		Venecia	Palo Manuzio	
112	1567	Venecia	Nicolao Bevilacqua	
113	1568	Basilea	Henrich-Petri	http://setaria.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?view=1&id=2725123
114		París	Jean Macé	
115		Venecia	Nicolao Bevilacqua	
116	1569	París	Jean Macé	
117		Basilea	Sebastian Henricpetri	
118	1570	Lyon	Symporien Bérauld, Guillaume Roville & Philippe Tinghi	
119		París	Jean Macé	
120		Venecia	Nicolao Bevilacqua	

121	1571	Lyon	Guillaume Roville	
122		Venecia	Paolo Manuzio	
123	1572	Amberes	Servatius Sassenus à Louvain, para los Hèritiers d'Arnold Birckmann et de Jan Steels	
124	1573	Venecia	Paolo Manuzio	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?num-fiche=240
125	1574	Basilea	Sebastian Henricpetri	
126	1575	Basilea	Sebastian Henricpetri	
127		Venecia	Aldo Manuzio il giovane	
128	1576	París	Jean Macé	
129		Venecia	Aldo Manuzio il giovane	
130	1577	París	Jean Macé	
131		Venecia	Aldo Manuzio il giovane	
132		Ginebra	Eustathe Vignon	http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-6357
133	1578	Lyon	Philippe Tinghi	
134		París	Jean Macé	http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k123463x
135	1579	Basilea	Sebastian Henricpetri	
136		Venecia	Aldo Manuzio il giovane	
137	1580	Lyon	Guillaume Roville et Philippe Tinghi	
138		Roma	Tipografia del Popolo Romano	
139	1581	Lyon	Sin datos	
140		Venecia	Aldo Manuzio il giovane	
141	1583	Venecia	Joannes Gryphius	
142		Venecia	Domenico Nicolini	
143	1584	Basilea	Sebastian Henricpetri	
144		Pavía	Girolamo Bartoli	
145	1585	Lyon	Jacques Dupuys, Étienne Michel et Barthélémy Honorat	
146		Venecia	Joannes Gryphius	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10150073_00003.html
147	1586	Lyon	Étienne Michel	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10150074_00007.html
148	1587	Lyon	Sin datos	
149		Lyon	Sibylle de La Porte	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5324323070;view=1up;seq=7
150	1588	Lyon	Sin datos	
151		París	Jean Charron, Guillaume Chaudière, Jean Gueffier, Sébastien Moulin, Nicolas Nivelles et Michel Sonnius	http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k123462j

152	1589	Pavía	Girolamo Bartoli	
153		Basilea	Sebastian Henricpetri	
154	1590	Venecia	Domenico Farri	
155		Venecia	Joannes Gryphius	
156	1591	Venecia	Domenico Farri	
157		Venecia	Joannes Gryphius	
158	1592	Venecia	Aldo Manuzio il giovane et Domenico Nicolini	
159	1593	Venecia	Joannes Gryphius	
160	1594	Ginebra	Herederos de Eustathe Vignon, Jacques Stoer, Guillaume de Laimarie et Jacques Chouet	
161		Venecia	Joannes Gryphius	
162	1595	Amakusa	Collegium Japonicum	
163	1598	Basilea	Sebastian Henricpetri	
164		Lyon	Sin datos	
165	1599	París	Guillaume Chaudière	
166		Turín	Gian Domenico Tarino	
167	1600	Venecia	Domenico Farri	
168	1602	Venecia	Domenico Farri	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10635879_00005.html
169	1605	Basilea	Sebastian Henricpetri	http://setaria.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?view=1&id=2725123
170		Venecia	Marc' Antonio Zaltieri	
171	1606	París	Guillaume Chaudière	
172		Venecia	Eredi Domenico Farri	
173	1607	Venecia	Giovanni Guerigli	
174	1609	Ginebra	Caldorina Societas [Pyrame de Candolle]	
175		Ginebra	Caldorina Societas [Pyrame de Candolle]	
176	1610	Venecia	Giovanni Guerigli	
177	1612	Venecia	Giovanni Guerigli	
178	1613	Venecia	Giovanni Guerigli	
179	1616	Basilea	Sebastian Henricpetri	
180	1617	París	Veuve Guillaume Chaudière	
181		Venecia	Giovanni Guerigli	
182	1618	Venecia	Giovanni Guerigli	
183	1620	Ginebra	Matthieu Berjon	http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numfiche=584
184	1622	Venecia	Giovanni Guerigli	
185	1625	Venecia	Giovanni Guerigli	
186		Venecia	Giovanni Guerigli	
187	1627	Basilea	Erben Sebastian Henricpetri	

188	1634	Lyon	Jacques Cardon	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5319448942;view=1up;seq=9
189	1644	Venecia	Typographia Baretiana	
190	1647	Lyon	Herederos de Pierre Prost, Philippe Borde & Laurent Arnaud (segunda parte, 1667)	
191	1654	Leiden	Abraham Commelin, para él mismo, Johan Coole et Frans Hack	http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=drucke/kb-175-1&pointer=6
—				http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10150077_00003.html
192		Venecia	Typographia Baretiana	
193	1656	Lyon	Philippe Borde, Laurent Arnaud et Claude Rigaud	http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5859331p
194	1663	Lyon	Philippe Borde, et Laurent Arnaud	
195	1668	Venecia	Abundius Menafolius & Stephanus Curtius	
196	1673	Venecia	Joannes Baptista Brigna & Stephanus Curtius	
197	1681	Lyon	Hermanos Anisson et Jean Posuel	http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10635893_00005.html
198	1682	Venecia	Joannes Baptista Brigna	
199	1689	Venecia	Girolamo Albricci, Stephanus Curtius, Niccolo Pezzana & Franciscus Tramontanus	
200	1700	Venecia	Antonio Bartoli	
201	1708	Padua	Stamperia del Seminario	
202	1718	Padua	Stamperia del Seminario	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.531944069x;view=1up;seq=5 [tomo I]; http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5319440706;view=1up;seq=3 [tomo II]
203	1726	Padua	Stamperia del Seminario	
204	1731	Padua	Stamperia del Seminario	
205	1736	Padua	Stamperia del Seminario	
206	1741	Padua	Stamperia del Seminario	
207	1746	Padua	Stamperia del Seminario	
208	1752	Padua	Stamperia del Seminario	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5323623256;view=1up;seq=7 [tomo I]; http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5323856502;view=1up;seq=9 [to,mo II]
209	1758	Padua	Stamperia del Seminario	http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5309433391;view=1up;seq=5
210	1772	Padua	Stamperia del Seminario	
211	1778	Venecia	Giovanni Gatti	
212	1778-1779	Padua	Stamperia del Seminario	
213	1912	Budapest	Magyar Tudományos Akadémia	

Distribución de lenguas en los Calepinos políglotas

- 1 lenguas: latín (y algo de griego).
 3 lenguas: latín, griego, italiano²⁸.
 3 lenguas: latín, portugués, japonés²⁹.
 4 lenguas: latín, griego, italiano, español³⁰.
 4 lenguas: latín, griego, hebrero³¹, italiano³².
 5 lenguas (a): latín, griego, francés³³, alemán³⁴, neerlandés³⁵.
 5 lenguas (b): latín, griego, italiano, francés, español³⁶.
 6 lenguas: latín, griego, italiano, francés, español, alemán³⁷.
 7 lenguas (a): latín, griego, italiano, francés, español, alemán, neerlandés³⁸.
 7 lenguas (b): latín, hebreo, griego, francés, italiano, español, alemán³⁹.
 8 lenguas (a): latín, hebreo, griego, francés, italiano, español, alemán, neerlandés⁴⁰.

²⁸ *Venetii: apud Franciscum Bindonum et Mapheum Pasinum*, 1545; y catorce ediciones más. Cfr. LABARRE, nn. 70, 77, 80, 81, 87, 92, 100, 103, 106, 108, 110, 111, 114, 119.

²⁹ *Amakusa: Collegio Iaponico Societatis Iesv*, 1595.

³⁰ *Lugduni: apud Theobaldum Paganum - haered. Sebast. Gryphii - haeredes Iacobi Iuntae*, 1559.

³¹ *Lugduni: apud Gulielmum Rovillum*, 1570.

³² *Antuerpiae: typis aegidii Copenii Diesth*, 1545.

³³ *Antuerpiae: typis aegidii Copenii Diesth*, 1545; *Lyon*, 1565.

³⁴ *Antuerpiae: typis aegidii Copenii Diesth*, 1545; *Basileae: ex officina Henric Petrina*, 1568.

³⁵ *Antuerpiae: typis aegidii Copenii Diesth*, 1545-1546. Otras portadas de la edición del pentaglotto aparecen indicadas en <http://www.theeuropeanlibrary.org/tel4/?locale=es>

³⁶ *Lugduni: apud haeredes Jacobi Iunctae*, 1565. Se editaron otras 25 ediciones. Cfr. *ibid.*, nn. 109, 113, 115, 118, 121, 122, 123, 126, 128, 130, 135, 137, 139, 140, 141, 143, 145, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 165.

³⁷ *Basileae: ex officina Henric Petrina*, 1568. Solo se conoce esta edición hexalingüe.

³⁸ *Basileae: Ex officina Henricpetrianus*, 1575. Esta edición y otras tres ofrece las siete lenguas: *ibid.*, nn. 116, 124, 125, 134.

³⁹ *Basileae: ex officina Henric Petrina*, 1570. A su vez, idénticas lenguas fueron editadas en otras cuarenta ocasiones. Cfr. *Ibid.*, nn. 117, 120, 127, 129, 131, 132, 133, 136, 138, 166, 167, 169, 171, 172, 175, 176, 177, 180, 181, 183, 184, 185, 188, 191, 194, 195, 197, 198, 199 a 211. La edición de Lyon, 1581, ofrece alguna particularidad – *Lugduni: apud Guillaume Rouillé*, 1581 – en varios de sus ejemplares. Sigue de cerca las ediciones anteriores, principalmente la de Lyon de 1578, pero subsanando los errores del cuadernillo Y. Cfr. *ibid.*, p. 71, n. 138.

⁴⁰ *Basileae, ex officina Sebastiani Henricpetri*, 1584.

- 8 lenguas (b): latín, hebrero, griego, francés, italiano, alemán, español, inglés⁴¹.
- 9 lenguas: latín, hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, neerlandés, inglés⁴².
- 10 lenguas: latín, hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, polaco, húngaro, inglés⁴³.
- 11 lenguas: latín, hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, polaco, húngaro, inglés, neerlandés⁴⁴.

4. Lugares de edición del diccionario: Europa y Asia

La obra del agustino Calepino encontró una amplia difusión y demanda por toda Europa como demuestra el elevado número de ediciones⁴⁵ que han ido sucediéndose, principalmente durante los siglos XVI y XVII, no obstante los competidores que le surgieron, uno con anterioridad a la primera edición, Dionisio Nestor Avogadro y su vocabulario⁴⁶; y en la siguiente centuria Edmundo Castell, autor de un diccionario para especialistas y estudiosos en la interpretación de la Sagrada Escritura⁴⁷. Sin embargo, el diccionario de Calepino se impuso a cualquier otra tentativa como demuestra el elevado número de edi-

⁴¹ *Lugduni: sumptib. Philippi Borde, & Laurentii Arnaud*, 1662. Se contabilizan otras once ediciones. *Ibid.*, nn. 150, 164, 170, 173, 174, 179, 182, 187, 189, 192, 193, 196.

⁴² *Lugdduni Batavorum: ex officina Francisci Hackii*, 1654.

⁴³ *Lugduni*: [Compagnie des libraires de Lyon : Jacques Dupuys, Étienne Michel et Barthélémy Honorat], 1585. Se han de añadir otras seis ediciones del diccionario con diez lenguas. Cfr. *ibid.*, nn. 144, 146, 147, 148, 149, 159, 163.

⁴⁴ Cinco ediciones con once lenguas: *Basileae: per Sebastianum Henricpetri*, 1590; *Basileae: apud Henricpetri*, 1598; *Basileae: apud Henricpetri*, 1605; *Basileae: apud Henricpetri*, 1616; *Basileae: apud Henricpetri*, 1627.

⁴⁵ OSSINGER (1768) anota 35 ediciones; LABARRE (1975) recoge en su *Bibliographie* doscientas once (211) ediciones entre 1502 y 1779.

⁴⁶ *Nestoris nouariensis uocabula suis locis & secundum alphabeti ordinem collocata suscipe lector suauissime ab omni penitus confusione aliena: adeo vt vno intuitu iam melius quae uoles inuenire possis: quam prius toto volumine reuoluto. Venetiis: summaque diligentia castigatum opera & impensa Ioannis de Tridino Tacuini alias nuncupati*, 1506, 136 hs. El mismo Dionisio Nestor Avogadro es el autor del libro incunable titulado *Vocabularius. Venetiis: Guiglielmo de Tridino, 1488 die 26 Iunii*, 184 hs., fol.

⁴⁷ *Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, conjunctim; et Persicum, separatim. In quo, omnes voces [...] tam in mss.is. quam impressis libris, cum primis autem in Bibliis polyglottis [...] continentur [...] Cui accessit brevis, & harmonica [...] grammaticae, omnium praecedentium linguarum delineatio. Authore Edmundo Castello. Londini: imprimebat Thomas Roycroft, ll. orientalium typographus regius*, 1669, [8] hs., 44 cols., [2] pp., 573 cols., 4.008 cols., fol.

ciones que se pusieron en circulación para uso de alumnos, profesores, escritores y eruditos. En él se encuentran noticias de historia política, de literatura, geografía, filosofía, derecho y bellas artes.

Una buena partida de ejemplares pasaron a los anaqueles de las bibliotecas universitarias⁴⁸, conventuales, catedralicias, municipales⁴⁹ y centros dedicados a la enseñanza del latín. De algún modo, el prolongado éxito del diccionario se debe a varios factores como la constante ampliación de vocablos, las eruditas anotaciones gramaticales y lingüísticas, y la incorporación de las lenguas modernas.

Cuatrocientos diez años separan la primera de la última edición: Reggio Emilia, 1502; y Budapest, 1912. Durante este tiempo 21 han sido las ciudades que imprimieron el Calepino, y once con una sola edición. Siete de Italia (Reggio, Venecia, Trento, Roma, Padua, Pavía y Tusculano); cuatro de Francia (Lyon, París⁵⁰, Estrasburgo, y Haguenau⁵¹); dos en Suiza (Basilea, Ginebra), Alemania (Augsburgo y Colonia), y Países Bajos (Amberes y Leiden); y una ciudad de Hungría (Budapest) y otra de Japón (Amakusa). Como puede apreciarse no publicaron el Calepino las imprentas y/o libreros instalados en Austria, Inglaterra, España y Portugal. La localización geográfica, así como el número de ediciones y su correspondiente porcentaje están representados en la siguiente tabla:

Ciudad	País	Núm. ediciones	%
Venecia	Italia	75	35,21
París	Francia	37	17,37
Basilea	Suiza	30	14,08
Lyon	Francia	29	13,62
Padua	Italia	11	5,16
Ginebra	Suiza	6	2,82
Haguenau	Francia	5	2,35
Estrasburgo	Francia	4	1,87
Amberes	Países Bajos	3	1,41

⁴⁸ En fechas todavía recientes la Biblioteca Intercentros, de campus universitario de Lugo, ha adquirido un ejemplar de la edición del Calepino impresa en 1580 en la ciudad de Lyon. Cfr. A. VEIGA, *Un Calepino auténtico en la Biblioteca Intercentros*: http://www.usc.es/estaticos/xornal-historico/opinion_ampdb5b.html?p=8565.

⁴⁹ Cfr. G. JASPERS, *De zestiende eeuw in de Stadsbibliotheek Haarlem*, Amsterdam-Haarlem 1997, pp. 418-440.

⁵⁰ Se incluye Lutecia, el viejo París.

⁵¹ De la ciudad de Haguenau salieron cinco Calepinos (1521, 1522 [Lám. 11], 1523, 1526, y 1531): Véase J.BENZING, *Bibliographie Haguenovienne. Bibliographie des ouvrages imprimés à Haguenau (Bas-Rhin) au xvi^e siècle*, Baden-Baden 1973 (Bibliotheca Bibliographica Aureliana, 50), pp. 43, 44, 59, 62, 92.

Pavía	Italia	2	0,94
Amakusa	Japón	1	0,47
Augsburgo	Alemania	1	0,47
Budapest	Hungría	1	0,47
Colonia	Alemania	1	0,47
Leiden	Países Bajos	1	0,47
Lovaina	Bélgica	1	0,47
Reggio Emilia	Italia	1	0,47
Roma	Italia	1	0,47
Trento	Italia	1	0,47
Turín	Italia	1	0,47
Tusculano	Italia	1	0,47

Ediciones del Calepino por ciudades

Las tipografías de Venecia, París, Basilea y Lyon se llevan la palma. A la cabeza figura Venecia, capital del humanismo y la cultura, con setenta y cinco (75) ediciones realizadas entre 1503 y 1778. Le sigue la ciudad de París, con 37 ediciones publicadas del Calepino entre 1509 y 1617. En tercer lugar Basilea, con 30 ediciones, y una menos editó la ciudad francesa de Lyon de 1519 a 1681. Aunque circuló extensamente el Calepino por Alemania, tan solo se imprimió en dos ciudades: Augsburgo (1520)⁵² y Colonia (1534⁵³). Con una edición en su haber figuran once ciudades: Reggio, Augsburgo, Amakusa, Colonia, Leiden, Lovaina, Roma, Tusculano, Torino, Trento, y Budapest.

País	Núm. ediciones	%
Italia	93	43,66
Francia	75	35,21
Suiza	36	16,90
Países Bajos	4	1,88
Alemania	2	0,94
Bélgica	1	0,47
Japón	1	0,47
Hungría	1	0,47

Ediciones del Calepino por países

⁵² Cfr. *Augusta Vindelicorum: ex officina Sigismundi Grimm, & Marci Wirfung*, 1520.

⁵³ Cfr. *Coloniae: ex aedibus Ioannis Prael*, 1534.

Las tablas con los lugares de impresión del Calepino resultan eloquentes por sí mismas. Observando los datos, llama la atención que tres países, Italia, Francia y Suiza, representen el 95,77 % del total de ediciones del Calepino. La hegemonía se la lleva Italia con 93 impresiones, esto es, el 43,66 %. A ocho puntos porcentuales – 35,21 – de distancia está Francia, con 75 impresiones; luego le sigue Suiza, con el 16,90 %, y 36 ediciones del Calepino. En la parte baja de la tabla, con el 0,47 %, tres países con una edición, Bélgica, Japón y Hungría.

5. Estructura de las voces

Las entradas del diccionario siguen un orden alfabético aproximado. En términos generales puede indicarse que la estructura de cada entrada en el diccionario, aunque con variantes según las ediciones⁵⁴, se ajusta al siguiente esquema:

- a) palabra, voz, lema o entrada, señalando la categoría gramatical o cualquier otra información;
- b) definición del término de forma concisa y sistemática, con mención de la etimología, y equivalentes en otras lenguas;
- c) citas de autoridades o remisión a la fuente; esto es, la contextualización de la voz latina.

El estilo del Calepino se ajusta al discursivo. En efecto, describe con bastante detalle el uso de las acepciones de las entradas. Después de la primera edición utiliza oraciones completas o frases con una estructura sintáctica correcta con significado general.

6. Epílogo

La paternidad del diccionario latino de fama universal corresponde al agustino Ambrosio Calepino, príncipe de lexicógrafos⁵⁵. Esta singular obra, de calado renacentista, que valía sobradamente para estudio y conocimiento de la cultura, rebasó los límites de Italia y se divulgó en todos los idiomas con incansable rapidez. El Calepino fue un auténtico *bestseller*, siendo el diccionario de latín más utilizado hasta el siglo XVII. Aunque comenzó siendo monolingüe se convirtió en un diccionario políglota en la medida que fueron incorporán-

⁵⁴ PABLO NÚÑEZ, I, pp. 281-291.

⁵⁵ Cfr. H. HOLECZEK, *Humanistische Bibelphilologie als Reformproblem bei Erasmus von Rotterdam, Thomas More und Wiliam Tyndale*, Leiden 1975 (Studies in the History of Christian Thought, 9), p. 176.

dose nuevas lenguas, hasta un total de once: latín, hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, polaco, húngaro, inglés, y neerlandés. Con la inclusión del inglés se abría el Calipino al público y mercado anglosajón.

Con el sucederse de ediciones, revisadas y aumentadas por eruditos, editores e impresores – los otros padres del diccionario –, se fue convirtiendo el término *Calepino* en denominación común de diccionario latino⁵⁶, dada su capacidad en la transmisión de información relacionada con el mundo de las ciencias humanas. También ha sido valorado como diccionario etimológico, pues ofrece el significado de los vocablos apoyándose en la etimología a través de citas de los autores clásicos, a los que presenta como autoridades. Contiene, a su vez, voces “técnicas” de medicina, botánica, geografía, etc., con una amplia descripción al modo de una enciclopedia. En ningún caso carece de las pertinentes citas o aportaciones de autores clásicos greco-latinos, literatos, poetas, oradores, médicos, filósofos, historiadores y doctores eclesiásticos.

La redacción de las voces o entradas está realizada de modo sobrio, preciso y elegante. Usa el lenguaje propio de la definición, comprensible para aquellos lectores deseosos de ser instruidos. De este modo, el uso del Calepino era de gran aprovechamiento tanto para doctos como para los menos entendidos porque en él está recogida la ciencia y el pensamiento de la humanidad. Todos los sabios que han sido, pero más aun los lexicógrafos⁵⁷, han consultado el tesoro calepiniano. En cuanto diccionario políglota ha jugado un papel importante en diferentes ámbitos. Así, por ejemplo, ha sido modelo lexicográfico para los misioneros en su composición de los vocabularios⁵⁸. Debido a su gran difusión y ampliaciones políglotas ha servido de acicate en el despertar de la conciencia plurilingüe en Europa, el planteamiento de nuevas teorías gramaticales, el estudio de las lenguas vulgares, el origen de las grandes lenguas modernas (italiano, español, francés, alemán, inglés, portugués, etc.), sus continuas

⁵⁶ Significado dado en español e italiano: <http://lema.rae.es/drae/?val=calepino>; <http://www.treccani.it/vocabolario/tag/calepino/>. En francés existe el sustantivo *capelin* con el significado de cuaderno de notas o apuntes.

⁵⁷ Los repertorios lexicográficos posteriores, directa o indirectamente, conocen, utilizan y siguen en mayor o menor medida el caudal léxico, los textos de autoridades, y el caudal de conocimiento acumulado en el Calepino. La corriente lexicográfica iniciada por el bergamasco Ambrosio Calepino ha tenido múltiples seguidores, sobre todo en Europa, pero también en América y Asia.

⁵⁸ Cfr. R. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, *Lexicografía de la lengua ilocana. Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: el Calepino ilocano*, Valladolid 2012. Edición digital: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1788>

transformaciones y las relaciones inter-lingüísticas y lexicográficas.

El nombre de Calepino adquiere en la era informática nuevas aplicaciones relacionados con proyectos culturales y empresariales. Por ejemplo, Calepino es una marca francesa de cuadernos de bolsillo, bolígrafos y lápices⁵⁹; en Italia se edita el «Bolletino Calepino del Diritto Canonico»⁶⁰; la Universidade Federal de Santa Catarina, en Brasil, ha creado el *Calepino. Nucleo de Lexicografia multilingüe*⁶¹, y en la patria chica del lexicógrafo agustino italiano, además del *Ristorante Calepino*, se ha creado la marca vitivinícola *Il Calepino* con excelentes resultados⁶².

7. Apunte bibliográfico

Los estudios de y sobre Ambrosio Calepino no son todavía abundantes. Sin ánimo de ser exhaustivo, ofrezco información de un puñado de títulos sobre su vida y obra con el fin de promover nuevas investigaciones y aproximaciones bajo diferentes perspectivas. Apenas existen todavía estudios que ofrezcan algo más que indicaciones lexicográficas. En cuanto diccionario enciclopédico, el Calepino fue una obra de continua actualización y ampliamente manejada durante los siglos XVI y XVII. En sus eruditas páginas se esconden novedades insospechadas de historia, geografía, literatura, etimología, etc., y curiosas adivinanzas, refranes y metáforas. Serán necesarios prolongados esfuerzos de investigación hasta adquirir un conocimiento medianamente aceptable de *Dictionarium* del bergamasco Ambrosio Calepino. De momento, contentémonos con la lectura de los siguientes títulos seleccionados:

ARRAUSI, E., *Los humanistas tienen Diccionario* en «Casiciaco», 6 (1952), pp.264-266.

BÉCARES BOTAS, V., *El Calepino y Nebrija* en «Voces», 5 (1994), pp.111-117.

BRAVI, G.O., CERESOLI, M.G., LO MONACO, F. (a cura di), *Manoscritti e edizioni del Calepino nella Civica Biblioteca A. Mai*, Bergamo 2003.

BRAVI, G.O., CERESOLI, M.G., LO MONACO, F., *Ambrogio Calepio detto il Calepino e il suo dizionario*, Bergamo, 2002.

Calepino, o sia da Calepio, Ambrogio, en *Nuovo dizionario istorico, ovvero Istoria in compendio di tutti gli uomini, che si sono renduti celebri per talenti, virtu, sceleratezze, errori &c. dal principio del mondo sino a nostri giorni [...]* Con varie tavole cronologiche [...] Composto da una societa' di letterati, V, Napoli 1791, pp.154-165.

⁵⁹ Véase <http://www.calepino.fr/>; <https://www.facebook.com/calepino>

⁶⁰ Véase <http://www.unavox.it/varie.htm>

⁶¹ Véase <http://calepino.paginas.ufsc.br/>

⁶² Véase <http://www.ilcalepino.it>

- Calepinus, Ambrosius* (I 'Calepini') en «Biblioteca dell'Archivum Romanicum», 58 (1959), pp. 93-120.
- CANOVA, A., *Nuovi documenti mantovani su Ambrogio da Calepio e sulla stampa del suo Dictionarium*, en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio*, a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 355-385.
- CANOVA, A., *Una mancata edizione mantovana del Dictionarium di Ambrogio da Calepio (1498-1499)* en «La Bibliofilia», 107 (2005), pp. 3-16.
- CHARLET, J.L., *Libertas dans la lexicographie latine humaniste* (Perotti, Nestore Dionigi, Calepino, Robert Estienne), en *Il concetto di libertà nel Rinascimento*. Atti del XVIII convegno internazionale, Chianciano-Pienza 17-20 luglio 2006, a cura di L. SECCHI TARUGI, Firenze 2008, pp. 13-24.
- COLÓN, G., *Nebrija y la lexicografía romance* en «Analecta Malacitana», 20 (1997), pp. 23-46.
- CORTESI, M., *Ambrogio da Calepio e la lessicografia umanistica*, en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio*, a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 335-354.
- P. *Ambrogio Calepino*, O.S.A. *Cenni bio-bibliografici* en «Bolletino Storico Agostiniano», 2 (1926), pp. 102-109, 143-148; 3(1926), pp. 13-21.
- ELSSIO, PHILIPPO, *Encomiasticon Augustinianum*, Bruxellis 1654, p. 44.
- FURNO, M., *Le mariage de Calepino et du Thesaurus, sous l'Oliver de Robert Estienne, à Genève en 1553* en «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», 63, pp. 511-532.
- GANDOLFO, DOMINICUS ANTONIUS, *Dissertatio Historica de Ducentis celeberrimis Augustinianis Scriptoribus ex illis, qui obierunt post magnam unionem Ordinis Eremitici usque ad finem Tridentini Concilii. Addita sunt aliqua ad D. Nicolaum Tolentinatem, beatos quosdam, ac Venerabiles ejusdem Ordinis spectantia*, Romae 1704, p. 51.
- GENNARO, E., *Il mito di Ambrogio da Calepio*, en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio*, a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 445-463.
- GRACIANO, TOMÁS, *Anastasis Augustiniana, in qua scriptores Ordinis Eremitarum Sancti Augustini qui ab hinc saeculis aliquot vixerunt, una cum neotericis in seriem digesti sunt*, Antuerpiae 1613, p. 23.
- HERRERA, TOMÁS DE, *Alphabetum Augustinianum, Matriti* 1644, 2 voll.; reimpressione anastática, con una introducción bio-bibliográfica de B. RANO, Roma 1990, I, p. 57.
- JÖCHER, CHRISTIAN GOTTLIEB, *Allgemeines Gelehrten-Lexikon, darinne die Gelehrten aller Stände, sowohl männ- als weibl. Geschlechts, welche vom Anfange der Welt bis auf jetzige Zeit gelebt, und sich der gelehrten Welt bekannt gemacht, nach ihrer Geburt [...] aus den glaubwürdigsten Scribenten in alph. Ordnung beschrieben werden.*, vol. I, Leipzig 1750, col. 1562.

- KISHIMOTO, E., *The Adaptation of the European polyglot Dictionary of Calepino in Japan*. *Dictionarium latino lusitanicum, ac Iaponicum* (1595), in *Missionary linguistics II: Lingüística misionera II: Orthografía and Phonology*. Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo 10-13 marzo 2004, vol. II, ed. O. ZWARTJES, C. ALTMAN, Amsterdam, 2005, pp. 205-223.
- KISHIMOTO, E., *The Process of Translation in Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* en «Journal of Asian and African Studies», 72 (2006), pp. 17-26.
- LABARRE, A., *Bibliographie du Dictionarium d'Ambrogio Calepino (1502-1779)*, Baden-Baden 1975 (Bibliotheca Bibliographica Aureliana, 26).
- LEBÉDEL, C., *Le mot 'mesure' de Calepin à Furetière* en «XVII Siècle», 53 (2001), pp. 575-578.
- MAZZI, A., *Ambrogio Calepino: alcuni appunti biobibliografici. Il contratto per la prime edizione del Dictionarium* en «Bolletino della Civita Biblioteca di Bergamo», 1 (1907), pp. 3-14.
- MONLAU, P.F., *Calepino*, en *Diccionario etimológico de la lengua castellana, precedido de unos rudimentos de etimología*, Madrid 1856, p.219.
- NUCCIARELLI, S., *I Grammaticorum nubilosa volumina in Giordano Bruno: lo Spicilegio, il Calepino, la Cornucopia e il Nozzolio como 'specchio' del sapere pedantesco*, en *Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance*. Actes du Colloque international organisé a Rome par l'Academia Belgica en collaboration avec le projet des Corrispondenze scientifiche, letterarie ed erudite dal Rinascimento all'età moderna, l'Università degli studi di Roma La Sapienza et la Fédération internationale des institutes d'études médiévales (F.I.D.E.M.), Academia Belgica 3-4 novembre 2000, Louvain-La-Neuve 2003, pp. 213-246.
- OSSINGER, JOANNES FÉLIX, *Bibliotheca Augustiniana historica, critica et chronologica, in qua mille quadringenti Augustiniani Ordinis scriptores eorumque opera tam scripta, quam typis edita inveniuntur, Ingolstadii-Augustae Vindelicorum* 1768, pp. 177-180.
- PABLO NÚÑEZ, L., *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, vol. I, Mérida 2010, pp. 257-315.
- PÁNFILO, JOSÉ, *Chronica Ordinis Fratrum Eremitarum Sancti Augustini*, Roma 1581, p. 102r.
- PERINI, D.A., *Bibliographia Augustiniana cum notis biographicis. Scriptores Itali*, vol. I, Firenze 1929, pp. 166-168.
- PESENTI, A., *La Chiesa in Bergamo all'epoca di Ambrogio da Calepio*, en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio* a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 31-38.
- PISELLI, F., *Osservazioni estetologiche su alcune voci del Calepio*, en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio* a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 385-392.

- QUADRELLI, L., *Verso l'edizione del Dictionarium latino-volgare di Ambrogio da Calepio*. Tesi di Laurea. Relatore prof. A. CANOVA; correlatore prof. M. COLOMBO, Università Cattolica del Sacro Cuore – sede di Brescia –, Facoltà di Lettere e Filosofia, Brescia 2011.
- ROSSI, F.S., *Ambrogio Calepino e il 'Maestro del 1485': un episodio di cultura de élite* en «Arte Lombarda», 80-82 (1987), pp. 115-120.
- ROSSI, V., *Sobre Ambrosio de Calepino* en «Il libro e la stampa», 4 (1910), pp. 54-55.
- ROTH, F.X., *Calepino, Ambrogio*, en *New Catholic Encyclopaedia*, Washington²2003, p. 861.
- RÜEGG, W., *Calepio, Ambrosio, gen. Calepino, c. 1435-1519/20*, en LMA, Zürich-München 1983, pp. 1395-1396.
- SALVIONI, A., *Di Ambrogio Calepino e del suo dizionario*, Bergamo 1839.
- SANTARELLI, L., *Un giurista nel Quattrocento trentino: Calepino de Calepini* en «Studi Trentini di Scienze Storiche», 75 (1996), pp. 245-265.
- Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio*, a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO., Bergamo 2005.
- SOLDI RONDININI, G., DE MAURO, T., *Calepio, Ambrosio, detto il Calepino*, en DBI 16, Roma 1973, pp. 669-670.
- SPERANZA, F., *Un grande bergamasco: Ambrogio Calepino*. Relazione tenuta al Rotary Club di Bergamo. 15 gennaio 1968, Bergamo 1968.
- SPINELLI, G., *I conventi agostiniani della diocesi di Bergamo all'epoca di Frà Ambrogio da Calepio* en *Società, cultura, luoghi al tempo di Ambrogio da Calepio*, a cura di M. MENCARONI ZOPPETTI, E. GENNARO, Bergamo 2005, pp. 73-80.
- SPINI, G., STRADA, A., *Tra Umanesimo e Rinascimento: Ambrogio da Calepio e la sua opera* en «Atti dell'ateneo di scienze, lettere ed arti di Bergamo», 57 (1994-1995), pp. 299-314.
- SPINI, G., STRADA, A., *Ambrogio da Calepio, il Calepino*, Trescore Balneario-San Marco 1994.
- TIRABOSCHI, A., *Il convento di S. Agostino in Bergamo e Ambrogio da Calepio*, en Id., *Scritti inediti*, Bergamo 1969, pp. 44-53.
- TORELLI, LUIGI, *Secoli Agostiniani, ovvero historia generale del Sacro Ordine Eremitano del Gran Dottore di S. Chiesa Aurelio Agostino Vescovo d'Hippona, divisa en tredici secoli*, VI, Bologna 1659-1686, p.817, 28.
- VERDELHO, T., *O Calepino em Portugal e a obra lexicográfica de Amaro Reboredo*, en «Revista Portuguesa de Filologia», 23 (1999-2000), pp.125-149.

RAFAEL LAZCANO
Avda. Europa, 7; Bloque I; Esc. 6, 3 D
28224 Pozuelo de Alarcón
Madrid-España

rafael.lazcano@gmail.com

